

Hindi transcript:

- मैं नेपाल का रहनेवाला हूँ।
- अच्छा।
- नेपाल से आते हुये पहले...
- हाँ, कौन से गाँव से?
- महाकाली अञ्चल, डंडेलधुरा जिला। पोखरा गाँव।
- पोखरा गाँव?
- हाँ जी।
- बहुत... अच्छा। दूर पड़ता हूँ, यहाँ से?
- यहाँ से तो बहुत दूर पड़ता है। करीबन दो दिन लगते हैं जाने में।
- और कौन हज़ारों पे आपका?
- माँ हैं, बाप हैं, दादा-दादी, सब लोग... भाई, बहिन।
- बीबी भी हूँ
- बीबी भी हूँ
- कितना बड़ा है आपका बच्चा?
- छोटा-सा है। एक-डेढ़ साल की।
- हाँ? आपका ज़मीन है कितनी?
- ज़मीन भी है।
- हाँ? अच्छा। और क्या करते हैं? ज़मीन पे क्या उगाते हैं आप?
- वही – खेतीपाती करते हैं।
- हाँ? तो अभी आपको शहर कसा लगता है आप अभी दिल्ली आए हैं।
- ठीक ही है। अब कसे लगेगा?
- हाँ?
- ठीक ही लगता है।
- और कितने साल हो गए आपको यहाँ?
- मेरे को करीबन एक साल... डेढ़ साल हो रहा है।
- डेढ़ साल हो गया है अच्छा। और गए हो... घर गए हो बीच में?
- नहीं।
- अभी तक गए नहीं जा रहे हो अभी?

- अभी जाऊँगा, अप्रिल में।
- कब?
- अप्रिल।
- April में?
- हाँ जी।
- बहुत बढ़िया। चलिए, आप... बहुत बढ़िया... आज तो खाना तो इतना बढ़िया था, न? हाँ? तो आपने यहाँ... नए नए चीज़ क्या सीखे हैं आपने?
- सब कुछ यही सीखा हूँ।
- सब कुछ यही सीखे हैं? दीदी ने सिखाया?
- हाँ जी। पहले तो कुछ आता ही नहीं था।
- ऐसे कैसे हो सकता है आप खेती-बाड़ी का काम कर रहे थे। तो आता तो होगा, न?
- पर यह काम कहाँ आता था हमको?
- अच्छा। अभी कोई फिल्म-विल्म देखा आपने आजकल?
- नहीं। फिल्म-विल्म...
- टी.वी... टी.वी. देखा?
- ये... ये कुछ नहीं देखता हूँ।
- नहीं देखते हो?
- कोई पसन्द नहीं है।
- अच्छा, चलो, thank you। बहुत शुक्रिया।

English translation:

(Note: The person interviewed is a native speaker of Nepali, which is a language closely related to Hindi. His speech is characterized by the short vowels and distinctive consonants of Nepali.)

- I am a resident of Nepal.¹
- I see.
- On [my] way from Nepal, first ...
- Yes, from which village?
- Mahakali zone, Dadeldhura district. Pokhara village.
- Pokhara village?
- Yes.
- Very ... I see. It is far from here, isn't it?
- It is very far from here. It takes about two days to get there.
- And what family do you have there?

¹ The speaker means that he comes from Nepal.

- There is my mother, [and] my father, grandparents, everyone ... brother, sister.
- There is [your] wife,² too?
- There is [my] wife, too.
- How big is your child?
- He's quite small. One- one and a half years old.³
- Yes? You have land there?
- There is land, too.
- Yes? I see. And what do you do? What do you grow on the land?
- The same ... we farm⁴ it.
- Yes? So, how do you like the city now? You have now come to Delhi.
- It's okay. How [is it supposed to] feel, now?
- Yes?
- I like it okay.
- And, how long have you been here now?
- I have been here for nearly a year ... one and a half years.
- It has been one and a half years? I see. And have you gone ... have you gone home in the middle?
- No.
- You haven't gone till now? Are you going [to go] now?
- I'll go now, in April.
- When?
- April.
- In April?
- Yes.
- Excellent. Okay, you ... very good ... the food today was so fine, wasn't it? (Presumably, to others) Yes? So, what new things have you learned ... here?
- I have learned everything here.
- You have learned everything here? Did didi⁵ teach you?
- Yes. Earlier I didn't know anything at all.
- How is that possible? You worked on the farm. So you must know [something], right?
- But I didn't know this kind of work.⁶
- I see. Now, have you seen any films and so on recently?
- No. Films and so on ...
- T.V ... have you watched T.V.?
- I don't watch these ... these.
- You don't watch?
- I don't like anything [of the sort].
- Right; well, thank you. Many thanks.

² The word is बीवी, not बीबी.

³ If the child is male – it isn't unclear if it is – the speaker ought to say एक-डेढ़ साल का.

⁴ खेती-पाती is Nepali for खेतीबाड़ी – cultivation.

⁵ दीदी means older sister. Presumably the man's employer is being alluded to.

⁶ This is in the form of a rhetorical question.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated